

靈動的魂

2



黎華 編

夜雨

——世界抒情小詩百首

夜雨

四川文藝出版社

夜幕笼罩的世界，是一个令人冥想的世界，夜雨淅沥的声音是拨动心弦的声音。这本题为《夜雨》的诗集，辑选了世界上著名的抒情小诗100首。罗塞蒂要将《玫瑰献给萌发的青春》，海涅也听到了《一阵悦耳的声音》；夸西莫多却在吟唱《死亡的意识》，雨果也觉得《我的灵魂充满了悲哀》；尽管马拉美发出了《长叹》，勃洛克在狂吼《啊，我想要疯狂地生活》，但泰戈尔却始终祝愿《生活充满甘浆》。诗人们对于宇宙的微妙有一种细腻的体验，对于生灵有一种泛神论的仁爱与悲悯，于是，万象在心间有活化的一瞬，情愫在灵智中有如闪耀的光焰，也就给我们留下了如此美妙的诗篇。

我是一湾清泉	〔意大利〕马林(1)
我走进花园	〔意大利〕马林(2)
树	〔意大利〕夸西莫多(3)
死亡的意识	〔意大利〕夸西莫多(4)
夜星	〔希腊〕萨福(5)
面对绿色海洋的岩石之花	〔希腊〕塞菲里斯(6)
听见的和听不见的	〔希腊〕雅·里索斯(7)
挽歌	〔英国〕韦伯斯脱(8)
致一位年轻女士	〔英国〕柯柏(9)
生与死	〔英国〕兰多(10)
问月	〔英国〕雪莱(11)
啊,玫瑰献给萌发的青春 ...	〔英国〕克里斯蒂娜·罗塞蒂(12)
我们奔驰向前	〔英国〕汤姆逊(13)
十月的最后一个星期	〔英国〕哈代(14)
窥镜	〔英国〕哈代(15)
最可爱的树	〔英国〕豪斯曼(16)
这些都不会长久	〔英国〕道森(17)
蝴蝶	〔法国〕拉马丁(18)
我的灵魂充满悲哀	〔法国〕雨果(19)
啊!当国王破坏着围墙与宫殿	〔法国〕雨果(20)

当我勇往直前	〔雨果〕(21)
长叹	〔法国〕马拉美(22)
四行诗	〔法国〕兰波(23)
云团	〔法国〕莫雷亚斯(24)
等到秋天回来	〔法国〕莫雷亚斯(25)
怀疑的圣诞节	〔法国〕拉弗格(26)
猫	〔法国〕阿波里奈尔(27)
别离	〔法国〕阿波里奈尔(28)
黑鹿	〔法国〕夏尔(29)
鬃毛蓬松的幼马	〔法国〕夏尔(30)
你的裸体	〔西班牙〕希梅内斯(31)
夜曲	〔西班牙〕希格内斯(32)
寥廓	〔西班牙〕希梅内斯(33)
童年	〔西班牙〕阿莱桑德雷(34)
影子	〔瑞典〕马丁松(35)
春光	〔德国〕歌德(36)
永远	〔德国〕歌德(37)
夜间	〔德国〕艾辛多夫(38)
你好像一朵鲜花	〔德国〕海涅(39)
一阵悦耳的声音	〔德国〕海涅(40)

北国有一棵孤松	〔德国〕海涅(41)
雾	〔德国〕里希滕斯坦(42)
冬晨	〔德国〕瓦尔泽(43)
春日	〔瑞士〕黑塞(44)
七月的孩子	〔瑞士〕黑塞(45)
祈求	〔奥地利〕莱瑙(46)
秋日	〔奥地利〕里尔克(47)
伟大的货物	〔奥地利〕英·巴赫曼(48)
海上	〔比利时〕热拉迪(49)
赠言	〔比利时〕马里安(50)
给婴儿	〔俄国〕普希金(51)
致友人	〔俄国〕普希金(52)
是谁,波浪啊,把你阻拦	〔俄国〕普希金(53)
啊,多么荒凉的山林峭壁	〔俄国〕丘特契夫(54)
俄罗斯语言	〔俄国〕屠格涅夫(55)
祖国	〔俄国〕蒲宁(56)
山中	〔俄国〕蒲宁(57)
祈祷文	〔俄国〕古米廖夫(58)
贝娅特丽契(三)	〔俄国〕古米廖夫(59)
啊,我想要疯狂地生活	〔俄罗斯〕勃洛克(60)

目錄

追念亡友	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃(61)
你可知道,在拘牵中	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃(62)
繁星	〔俄罗斯〕叶赛宁(63)
银光闪灿的铃儿啊	〔俄罗斯〕叶赛宁(64)
望一望田野,望一望天空	〔俄罗斯〕叶赛宁(65)
邂逅	〔波兰〕米沃什(66)
告别	〔波兰〕米沃什(67)
西里西亚的森林	〔捷克〕贝兹鲁奇(68)
林园	〔捷克〕沃尔克(69)
牵牛花	〔捷克〕塞弗尔特(70)
渠畔花园	〔捷克〕塞弗尔特(71)
不,我不是!	〔保加利亚〕伐佐夫(72)
小溪和海浪	〔美国〕朗费罗(73)
心里的秋天	〔美国〕朗费罗(74)
是这样的一艘小小的,小小的船	〔美国〕狄金森(75)
篱笆那边	〔美国〕狄金森(76)
假如我能使一颗心	〔美国〕狄金森(77)
霜	〔美国〕爱米·罗厄尔(78)
深情	〔美国〕弗洛斯特(79)
春潭	〔美国〕弗洛斯特(80)

哦,大草原母亲	〔美国〕桑德堡(81)
日落	〔美国〕金斯堡(82)
第三者	〔美国〕伯托利诺(83)
秋天的诗	〔尼加拉瓜〕达里奥(84)
月儿出没在云端	〔南朝鲜〕金芝河(85)
柿子	〔日本〕北原白秋(86)
向往太空的慕念	〔日本〕福田正夫(87)
鹿	〔日本〕村野四郎(88)
秋千	〔日本〕岩佐东一郎(89)
赠梅兰芳	〔印度〕泰戈尔(90)
旭日的使者	〔印度〕泰戈尔(91)
生活充满甘浆	〔印度〕泰戈尔(92)
茉莉花	〔印度〕泰戈尔(93)
紫罗兰	〔波斯〕哈亚姆(94)
春花	〔波斯〕哈亚姆(95)
幸福	〔波斯〕哈亚姆(96)
若想避免羞辱	〔波斯〕萨纳依(97)
唯清醒警觉	〔波斯〕萨纳依(98)
我爱透风的帐篷	〔阿拉伯〕米松·白林德勒(99)
我的父亲	〔以色列〕阿米海(100)

〔意大利〕马林

我是一湾清泉

我是一湾清泉
悠悠地
如睡似醒地
跃动在绿的胸怀。

我是一条喷涌的大河
载一片落叶
轻轻托起
不忍它葬身河底。

我又是一块泥土
悄悄向大海落去
犹如我的生命
抒出最后的一支乐曲。

吕同六译

〔意大利〕马林

我走進花園

虽然身心交瘁
我仍然走进花园：
山楂花绽放洁白的笑靥
沉醉在缱绻的情爱。

虽然风烛残年
当孤寂蟠曲心头
我仍然献展
比黄莺更动人的歌喉。

当大海忧伤地呻吟
我朗诵美妙的诗章
用轻柔的声音
抚慰躁动的海浪。

〔意大利〕夸西莫多

树

你的影子融化了，
我的幻影也仿佛夭亡，
阿纳波河蔚蓝、清凉的流水
微微颤动，又似乎破碎，
三月明净的月光
沐浴着翡青的草儿，抖擞翅膀
催动我返归故乡。

我岂只为影子而活着，
大地、阳光和甘甜的泉水
为你滋润青青的枝叶，
而我憔悴了，俯下身去——
迎面怦然撞着你的躯体。

吕同六译

〔意大利〕 夸西莫多

死亡的意識

碧树婆娑。
引发最美妙的乐音
领略雨露的情韵。

枝叶扶疏，
一缕柔婉的阳光
搂抱和煦的清风；

而我，受着爱的惊吓，
坠入死亡的意识。

吕同六译

〔希腊〕萨福

夜 星

夜星啊，白天剥夺了我们的，
你全带了回来，
羊群归栏，孩子们都投入
母亲的胸怀。

周煦良译

〔希腊〕塞非里斯

面對綠色海洋的岩石之花

面对绿色海洋的岩石之花，
上面有血脉使我想起了别的爱情，
它们在纷纷细雨中光泽莹莹，
岩石的花朵有如人影，
在无人出声时走来向我说话，
让我静默后轻轻触弄，
在松树、夹竹桃和悬铃木中。

李野光译

〔希腊〕雅·里索斯

聽見的和聽不見的

一个出人意料的突然动作：他的手
紧捂他的伤口止住鲜血，
然而我们没有听见一声枪响
也没有听见子弹的呼啸。偶而
他挪开手露出一丝微笑；
但很快又将手掌慢慢地
放回原处。然后他取出钱包，
彬彬有礼地付了帐，起身而去。

咖啡杯自己爆裂了。

至少，我们清清楚楚地听到了这个声音。

马高明译

〔英国〕韦伯斯脱

挽 歌

把那些知更鸟和鹧鸪唤来——
它们在茂密的树丛上飞翔——
在无亲无友的未埋遗体上
撒下花花叶叶，把他掩盖。
叫那些田鼠、鼯鼠和蚂蚁
来参加这个人悲惨的葬礼，
给他垒上土，别让他受凉，
也别像华美的陵墓遭人抢；
可跟人为敌的豺狼得赶开，
它爪子会把人重新扒出来。

黄杲妍译

〔英国〕柯柏

致一位年輕女士

蜿蜒流过那树林的清溪，
才能同贤淑的姑娘相比——
恬静高洁，悄悄地流淌，
远离着世上繁华的地方；
她力量柔婉却难以抗拒，
专注于自己命定的目的，
做的一切又美又有用处，
到处造福又到处受祝福；
胸怀纯净得像清澈明镜，
苍天在她面上得到反映。

黄果炘译

〔英国〕兰多

生 與 死

我不和人争斗，
因为没有人值得我争斗。
我爱自然，其次我爱艺术。
我在生命的火前
温暖我的双手；
一旦生命的火消沉，
我愿悄然长逝。

李霁野译